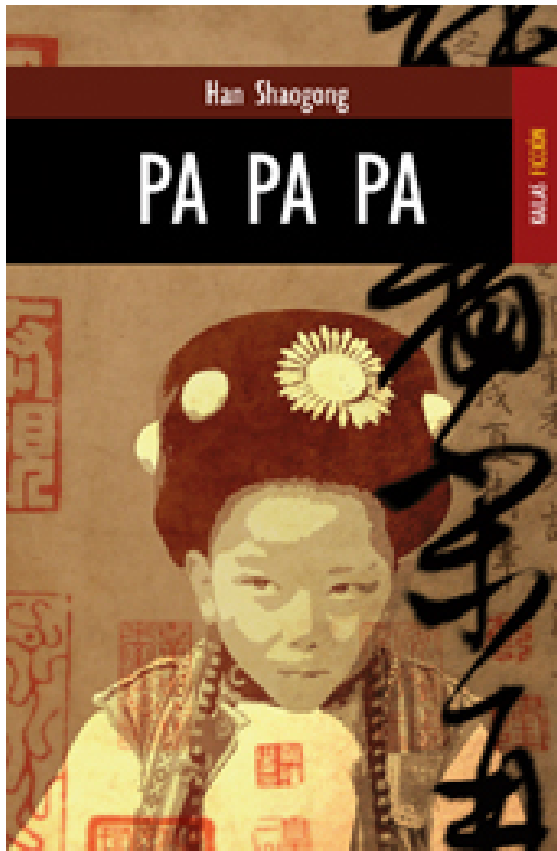


"Pa pa pa": Retrato de una China tradicional y atemporal

Han Shaogong, una de las voces que sobresalen en la literatura china actual, traslada al lector en **"Pa pa pa"** (Kailas) a una China recóndita donde aparentemente nada cambia hasta que una severa sequía irrumpe y destruye su vida cotidiana.



Eva Queralt 19/02/2009

"Pa pa pa" es una novela corta que describe la decadencia de una pequeña y remota aldea de la China rural, situada en un pasado impreciso, casi atemporal; una aldea donde casi nadie ha tenido acceso a la educación, donde no se sabe nada de lo que ocurre en el país y donde se considera un aventurero medio extravagante a quien se atreve a viajar unos kilómetros más allá.

Entre los aldeanos destaca Bingzai, un joven deficiente y tartamudo que sólo sabe decir "Pa pa pa" para mostrar alegría y "puta mamá" cuando está descontento. Bingzai es el foco de todas las bromas y travesuras de los niños y jóvenes del pueblo.

Pero en esta aldea en la que nunca cambia nada, prácticamente aislada del exterior, se multiplican los problemas cuando se ven afectados por una dura sequía que acabará desencadenando una guerra fratricida contra la aldea vecina con graves consecuencias para los aldeanos.

Han Shaogong narra, con un lenguaje directo y realista, cómo en un contexto de sequía y de guerra se recurre a las prácticas más folclóricas, a las supersticiones y a las creencias mitológicas que imperan en esta China rural. Incluso Bingzai tiene su día de gloria cuando le toman por gurú e interpretan sus parcas palabras como predicciones sobre el futuro del poblado.

El autor no describe la psicología de los habitantes de la aldea, pero la transmite detalladamente a través de sus acciones y comportamientos, de sus gestos y sus miradas. Las reacciones de los personajes ante las dificultades parecen predeterminadas por el contexto social, sin apenas

margen de elección.

Éste es el segundo libro de Han Shaogong publicado en español, junto con "Diccionario de Maqiao" (2006), ambos de la mano de la editorial Kailas. Han ha dirigido varias revistas literarias y se erigió como uno de los líderes de un movimiento de vanguardia surgido en los años 80 llamado "Xungen Movement" o "en busca de la raíces", que enfatiza los elementos de la cultura local y tradicional china anteriores a la Revolución Cultural.

El autor ha traducido también varias obras occidentales al mandarín, entre las que destaca "La insostenible levedad del ser", de Milan Kundera. En el caso de "Pa pa pa", la traducción del chino al español ha ido a cargo de Yunqing Yao.